

# 经典英文枕边书

## 每天读点英语俚语

朱子熹 编著

*Good friends, good books, and a sleepy  
conscience: this is the ideal life.*

*— Mark Twain*



中国文联出版社

国家一级出版社

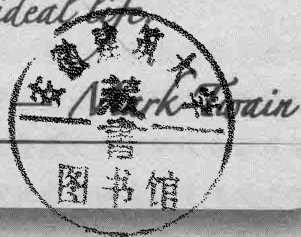
全国百佳图书出版单位


# 经典英文枕边书

每天读点英语俚语

朱子熹 编著

*Good friends, good books, and a sleepy  
conscience: this is the ideal life.*



 中国纺织出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

每天读点英语俚语 / 朱子熹编著. --北京: 中国  
纺织出版社, 2018.10

(经典英文枕边书)

ISBN 978-7-5180-5061-1

I. ①每… II. ①朱… III. ①英语—俗语 IV.

①H313.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第112073号

---

责任编辑: 姚 君 责任印制: 储志伟

---

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: [faxing@c-textilep.com](mailto:faxing@c-textilep.com)

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

三河市延风印装有限公司印刷 各地新华书店经销

2018年10月第1版第1次印刷

开 本: 880×1230 1/32 印张: 5

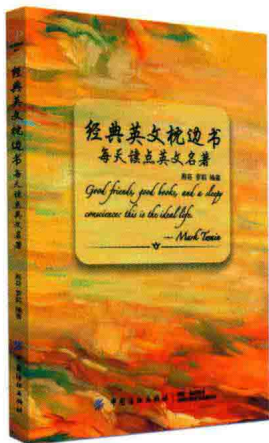
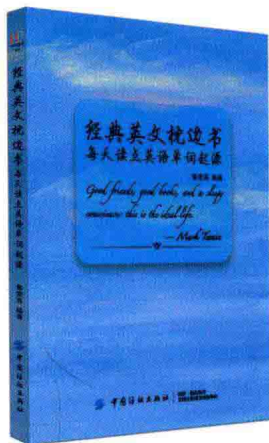
字 数: 160千字 定价: 29.80元

---

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

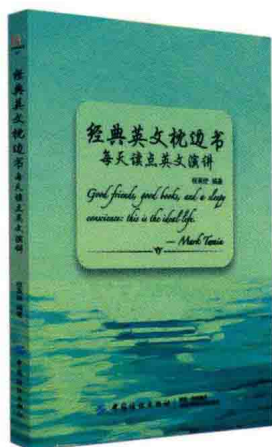
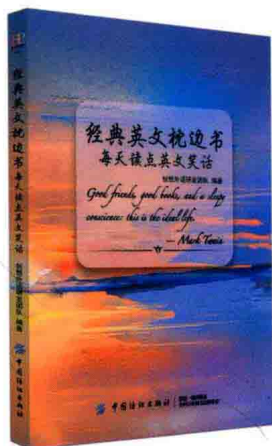


## 系列图书推荐





## 系列图书推荐



或许你对英语有非常强烈的好奇心，或许你知道俚语是英语的重要部分，或许你一直在俚语的大门外徘徊。

毋庸置疑，学习如何使用俚语对很多英语爱好者来说是个挑战。像完成许多困难的事情一样，给自己配备正确的工具是很重要的，这就是这本书诞生的原因。将你已经学会的英语和常用的俚语配合在一起，就是流利地道的英语口语。

现在，欢迎你来到俚语的美妙世界。首先，本书选择了英语国家最常用的生活俚语，学会这些俚语，让你的英语说得地道、听得轻松。其次，本书介绍俚语的相关历史典故，这些历史典故不仅非常有趣，而且可以帮助你记忆俚语的含义。轻松诙谐的漫画以直接呈现或者暗示的方式表达俚语的意思，在学习之余，也会让你会心一笑。每句俚语不仅提供相应的例句，还有一段对话，让你清楚地掌握每句俚语的使用时机与方法。灵活地学习，灵活地运用，才是学好英语的关键。

以前，也许俚语中的每个单词你都看得懂，但是放到一起，就看得“一头雾水”。现在，有了这本《经典英文枕边书：每天读点英文俚语》在手，你将信心满满，在社交中成为真正的“英语达人”。

编者

2018年6月

## Contents/目录

- |     |   |    |
|-----|---|----|
| 001 | A diamond in the rough 有潜质的人或物; 璞玉              | 1  |
| 002 | A drop in the bucket 微不足道; 分量很少                 | 2  |
| 003 | A picture is worth a thousand words 百闻不如一见      | 3  |
| 004 | A piece of cake 轻而易举的事                          | 4  |
| 005 | Absence makes the heart grow fonder 小别胜新婚       | 5  |
| 006 | Achilles' heel 唯一弱点, 致命伤                        | 6  |
| 007 | All hell broke loose 失去控制                       | 7  |
| 008 | All that glitters is not gold 金玉其外, 败絮其中; 勿以貌取人 | 8  |
| 009 | An albatross around (one's) neck 挥不去的阴影         | 9  |
| 010 | An arm and a leg 非常昂贵; 昂贵的代价                    | 10 |
| 011 | Armed to the teeth 全副武装                         | 11 |
| 012 | At death's door 濒临死亡                            | 12 |
| 013 | At the drop of a hat 立刻, 马上                     | 13 |
| 014 | At the eleventh hour 来得早不如来得巧; 关键时刻             | 14 |
| 015 | At the end of (one's) rope 忍无可忍                 | 15 |
| 016 | Axe to grind 生气; 找人理论; 别有用心                     | 16 |
| 017 | Back to square one 前功尽弃                         | 17 |
| 018 | Ballpark figure 大约的数目                           | 18 |
| 019 | Ball's in your court 该是你采取行动的时候了                | 19 |
| 020 | Barking / bark up the wrong tree 找错对象           | 20 |
| 021 | Beat around the bush 拐弯抹角, 旁敲侧击                 | 21 |
| 022 | Beat it 滚开                                      | 22 |
| 023 | Beat the rap 全身而退                               | 23 |
| 024 | Dirt poor 极其贫困的, 一贫如洗                           | 24 |

- 025 Don't count your chickens ( before they are hatched) 话别说得太早; 不要打如意算盘..... 25
- 026 Don't look a gift horse in the mouth 不要挑剔别人送的礼物 ... 26
- 027 Double whammy 祸不单行 ..... 27
- 028 Down in the dumps 闷闷不乐 ..... 28
- 029 Down to the wire 不到最后关头难分胜负; 拮据的 ..... 29
- 030 Draw a blank 忘记; 脑中一片空白 ..... 30
- 031 Eagle eye / Eagle-eyed 眼神锐利的; 有眼光的 ..... 31
- 032 (one's) Ears are burning ( 某人的 ) 耳朵发烫 ..... 32
- 033 Eat your heart out / Eat (one's) heart out 伤心欲绝 ..... 33
- 034 Egg on (one's) face 丢脸; 尴尬 ..... 34
- 035 Every cloud has a silver lining 天无绝人之路;  
凡事都有好的一面 ..... 35
- 036 Everything but the kitchen sink 万事俱备 ..... 36
- 037 (one's) Eyes are bigger than (one's) stomach 贪多吃不下 ..... 37
- 038 Face the music 面对困难, 承担后果 ..... 38
- 039 Fair and square 光明正大 ..... 39
- 040 Fall on deaf ears 石沉大海 ..... 40
- 041 (A) Far cry from 相差很多 ..... 41
- 042 Feather in (one's) cap 丰功伟业 ..... 42
- 043 Fight fire with fire 以火攻火; 以毒攻毒 ..... 43
- 044 First-rate 一流的 ..... 44
- 045 Fly-by-night 不可信任的, 不可靠的 ..... 45
- 046 Fly off the handle 大发雷霆 ..... 46
- 047 For the birds 毫无价值的; 糟糕的 ..... 47
- 048 Foregone conclusion 不可避免的结局 ..... 48
- 049 (A) Frog in (one's) throat 喉咙不舒服 ..... 49
- 050 Get the sack 被开除 ..... 50



- 051 Get up on the wrong side of the bed 心情不佳 ..... 51
- 052 Gift of the gab 能言善道 ..... 52
- 053 Give me a break 饶了我吧 ..... 53
- 054 Give the thumbs up / down 称赞 / 贬抑 ..... 54
- 055 Go berserk 发狂 ..... 55
- 056 Go Dutch 各自付账 ..... 56
- 057 Go haywire 疯狂的, 混乱的 ..... 57
- 058 Go out on a limb 冒险 ..... 58
- 059 Goody two-shoes 假正经; 伪善者 ..... 59
- 060 Green with envy 嫉妒; 羡慕 ..... 60
- 061 Gung ho 充满热情的; 带劲的 ..... 61
- 062 Gut feeling 直觉; 预感 ..... 62
- 063 Hair-raising 令人毛骨悚然的 ..... 63
- 064 Hand over fist 快速 ..... 64
- 065 Hang out 和朋友一起打发时间; 一起出去玩 ..... 65
- 066 Hard up 生活拮据 ..... 66
- 067 Have a nice day 祝你有愉快的一天 ..... 67
- 068 Hit the nail on the head 一针见血; 切中问题要害 ..... 68
- 069 Hit the sack 就寝 ..... 69
- 070 Icing on the cake 锦上添花 ..... 70
- 071 If the shoe fits (wear it) 接受惩罚; 放手去做 ..... 71
- 072 Ignorance is bliss 无知就是福 ..... 72
- 073 In a nutshell 总而言之 ..... 73
- 074 In the black / In the red 获利 / 亏损 ..... 74
- 075 In the doghouse 惹上麻烦; 成为别人生气的对象 ..... 75
- 076 In the nick of time 在最后一刻; 紧要关头 ..... 76
- 077 It's not over till the fat lady sings 别妄下定论;  
不到最后, 不见真章 ..... 77

<b>078</b>	Jack of all trades (master of none) 样样都懂, 却样样不精通的人 .....	78
<b>079</b>	Jekyll and Hyde 双重人格 .....	79
<b>080</b>	(The) Jig is up 到此为止 .....	80
<b>081</b>	Jump the gun 操之过急 .....	81
<b>082</b>	Just around the corner 即将到来 .....	82
<b>083</b>	Keep it under your hat 保守秘密 .....	83
<b>084</b>	Keep mum 闭口不说 .....	84
<b>085</b>	Keep up with the Joneses 跟有钱人比排场 .....	85
<b>086</b>	Keep your fingers crossed 祈求好运顺利 .....	86
<b>087</b>	Keep your shirt on 别太激动; 别生气 .....	87
<b>088</b>	Kick the bucket 死亡; 翘辫子 .....	88
<b>089</b>	Kick two birds with one stone 一石二鸟 .....	89
<b>090</b>	Knock on wood 老天保佑; 好险 .....	90
<b>091</b>	Knuckle down 屈服; 认真工作 .....	91
<b>092</b>	Kowtow to (someone) 拍马屁; 卑躬屈膝 .....	92
<b>093</b>	Lame duck 无用之人; 任期将满的政客 .....	93
<b>094</b>	Last straw 最后一根稻草 .....	94
<b>095</b>	(The) Law of the jungle 森林法则; 弱肉强食 .....	95
<b>096</b>	Leave no stone unturned 全力以赴 .....	96
<b>097</b>	Let one's hair down 放轻松, 别拘束 .....	97
<b>098</b>	Lip service 随口说说; 光说不练 .....	98
<b>099</b>	(One's) Lips are sealed 守口如瓶; 保密 .....	99
<b>100</b>	Live from hand to mouth 勉强度日 .....	100
<b>101</b>	Long in the tooth 年长的; 老旧的 .....	101
<b>102</b>	Long shot 机会渺茫 .....	102
<b>103</b>	Long time no see 好久不见 .....	103
<b>104</b>	Loose cannon 我行我素、不顾后果的人 .....	104

<b>105</b>	Lion's share 最大、最好的部分 .....	105
<b>106</b>	Low man on the totem pole 最低阶、最不重要的人 .....	106
<b>107</b>	Mad as a hatter 非常疯狂的 .....	107
<b>108</b>	Make a mountain out of a molehill 小题大做 .....	108
<b>109</b>	Make (one's) hair stand on end 恐怖吓人; 让人毛骨悚然 .....	109
<b>110</b>	Mickey mouse 低级的; 品质差的 .....	110
<b>111</b>	Money is the root of all evil 钱是万恶之源 .....	111
<b>112</b>	Monkey business 胡闹, 恶作剧; 骗人的把戏 .....	112
<b>113</b>	Mumbo jumbo 莫名其妙的话; 无意义的活动 .....	113
<b>114</b>	Neck and neck 并驾齐驱, 不分上下 .....	114
<b>115</b>	Needle in a haystack 大海捞针 .....	115
<b>116</b>	Nest egg 老本; 存款 .....	116
<b>117</b>	Nip in the bud 防患于未然 .....	117
<b>118</b>	No holds barred 没有限制; 火力全开 .....	118
<b>119</b>	No love lost 没有好感, 仇恨, 敌意 .....	119
<b>120</b>	No strings attached 无附带条件 .....	120
<b>121</b>	Nose to the grindstone 埋头苦干 .....	121
<b>122</b>	Not all it's cracked up to be 名不副实 .....	122
<b>123</b>	Not cricket 不公平 .....	123
<b>124</b>	Not up to scratch 未达标准; 不够资格 .....	124
<b>125</b>	Off the beaten track 不落俗套; 独辟蹊径 .....	125
<b>126</b>	Old fogey 老顽固 .....	126
<b>127</b>	Old wives' tale 无稽之谈 .....	127
<b>128</b>	Olive branch 和平 .....	128
<b>129</b>	On cloud nine 快乐得不得了 .....	129
<b>130</b>	On the ball 留心; 勤奋 .....	130
<b>131</b>	Once in a blue moon 千载难逢 .....	131

132	Out of the blue 突然 .....	132
133	Out to lunch 心不在焉; 魂不守舍; 发疯的 .....	133
134	Over a barrel 无助, 受制于人 .....	134
135	Over the hill 下坡; 过了巅峰期 .....	135
136	Pan out 结果是; 取得成功 .....	136
137	Pandora's box 罪恶、麻烦的根源 .....	137
138	Par for the course 果不其然; 意料中的事 .....	138
139	Pass the buck 推卸责任 .....	139
140	Pass with flying colors 高分过关 .....	140
141	Pay through the nose 付出大笔钱 .....	141
142	Pipe dream 白日梦, 空想 .....	142
143	Play ball 合作 .....	143
144	Play (it) by ear 即兴, 随性的 .....	144
145	Pull (one's) chain 愚弄人; 惹人生气 .....	145
146	Pull (one's) leg 开玩笑 .....	146
147	Pull out all the stops 全力以赴 .....	147
148	Pull the wool over (one's) eyes 欺骗; 蒙蔽 .....	148
149	Push the envelope 挑战极限 .....	149
150	Put on the back burner 把事先搁在一旁 .....	150

Don't look down on her, as she is a diamond in the rough.

别小瞧她，她可是块浑金璞玉。

## 历史典故

这个俚语的字面意思是“未经打磨的钻石”。众所周知，钻石在未经打磨时只是块不起眼的石头，一旦经过雕琢，便能散发耀眼夺目的光芒。本用语主要用于形容有潜质和才能，却尚未被人发掘的人或物，相当于中文里“璞玉”的象征。



## 对话

**Kevin:** Look at Steven. He is such a nerd.

你看史蒂文，他真是个书呆子。

**Rose:** Why? He is just addicted to what he likes.

为什么？他只是埋头于自己的兴趣爱好而已。

**Kevin:** As a result, nobody wants to be close to him.

但这样的话，没人愿意跟他做朋友了。

**Rose:** Well, in fact, I believe his hardworking in science makes him a diamond in the rough.

我觉得，他一心钻研科学的那股劲儿倒让他成了块璞玉了。

I'm a drop in the bucket and, you know, well – You might lose the vote.  
我那一票只是沧海一粟，你知道你可能输掉选举了。

## 历史典故

“drop”是一滴、水滴的意思；“bucket”是水桶的意思。桶里的一滴水，和整桶水比起来确实是小数目。就像大家常说的沙漠里的一粒沙子、大千世界的一颗棋子一样，很渺小，微不足道。此句源自《圣经》，原意为“水桶中的一滴水”。对应的汉语还有“沧海一粟”“九牛一毛”。



## 对话

**Kevin:** I'd like to do something to change the world, but whatever I do seems like a drop in the bucket.

我很愿意做点什么来改变这个世界，但是无论我做什么都显得微不足道。

**Rose:** You should not think like this. If everyone makes a little effort, we can make a change to the world.

你不应该这么想。如果每个人都贡献自己的一份力量，我们就能改变世界。

**Kevin:** Yes, you are right. We also should do our best to appeal to everyone around us.

对，你说的对。我们还应该尽最大努力呼吁身边的每一个人。

**Rose:** Yeah, let's do it.

是的，让我们共同努力。

A picture is worth a thousand words. She is more beautiful than what I heard.

百闻不如一见，她比我听说的还要美。

## 历史典故

这句话来自于汉语。字面直译就是“一张图抵过千言万语”，意思就是对一件事或是一个物体，再多的语言描述也不如直观地看见。对应的汉语就是“百闻不如一见，画意能达万言”。



## 对话

**Kevin:** I have traveled to Jiuzhaigou Valley recently.

我最近去九寨沟旅游了。

**Rose:** Wow! The scenery there must be very beautiful.

哇！那儿的风景一定很美。

**Kevin:** Right. A picture is worth a thousand words. It's more beautiful than what I imagined.

没错。当真是百闻不如一见，比我想象的还要美。

**Rose:** I will travel there in the near future.

最近我也要去那儿旅游一次。

A friend might tell you that his new job was "a piece of cake."

朋友会告诉你他的新工作对他来说就是“小菜一碟”。

## 历史典故

这句俚语字面意思就是“一块蛋糕”。西方饮食文化中，像蛋糕这样的甜点是必不可少的。因此，就有了这句俚语形容事情很简单。像中文里的“小菜一碟”。



## 对话

**Kevin:** Have you passed TOEFL?  
你通过托福考试了吗?

**Rose:** No, I haven't taken it yet. I think it is too hard for me.

没有，我还没有参加过。我觉得它对我来说太难了。

**Kevin:** You should have confidence. It is just a piece of cake for you.

你应该有信心才对。托福对你来说简直是小菜一碟。

**Rose:** Why do you say so?  
为什么这么说?

**Kevin:** I have passed it, and your English is much better than mine.

我都通过了，你的英语水平比我好多了。

**Rose:** OK, I'll try.

好吧，我试试。



Cheer up Dude; everybody knows that absence makes the heart grow fonder.

开心点，朋友。大家都知道小别胜新婚的。

## 历史典故

“absence”是离开的意思，这个俚语的字面意思是“离开却让彼此的心更喜欢”。这个用法最早可追溯到17世纪。刚开始，这个用法并没有为人所了解，直到莎士比亚（William Shakespeare）在《奥赛罗》（*Othello*）中援引此句才逐渐成为俚语。



## 对话

**Kevin:** I see your husband loves you more than before.

我看你丈夫比以前更爱你了。

**Rose:** I feel so. We haven't met each other for three months.

我也这样觉得，我们都三个月没见了。

**Kevin:** I got you. Absence makes the heart grow fonder.

我明白了，小别胜新婚。

**Rose:** You are right.

对了，就是这样。

### absence

[ˈæbsəns]

n. 没有；缺席